

LAS QUE SE MUEVEN NO SALEN EN LA FOTO: ANÁLISIS DEL TRATAMIENTO VISUAL DE LAS MIGRADAS EN LA PRENSA REGIONAL GALLEGA Y CATALANA

Yolanda Martínez Suárez

Universidade de Santiago de Compostela

La construcción social de la mujer inmigrante, como ausente en los medios de comunicación, perpetúa la división de los espacios público y privado, relegando una vez más a las mujeres, en este caso a las inmigrantes, a la esfera privada y oculta. Los medios de comunicación en tanto plataforma de negociación de identidades emplean una serie de estrategias discursivas de construcción social de las "otras". En este artículo presentamos los resultados parciales de un estudio sobre la representación mediática de las migradas como hetero-designadas a partir de una serie de estrategias discursivas. En concreto, se exponen las conclusiones del Análisis Semiótico de las imágenes de prensa que focalizan a inmigradas. Trabajamos a partir de una muestra representativa de piezas informativas extraídas de las páginas de la prensa regional de referencia en España: *La Vanguardia*, *El Periódico de Catalunya*, *La Voz de Galicia* y -para equilibrar las comunidades- *Faro de Vigo*, entre 2004 y 2006.

La selección de las imágenes incide claramente en la representación de la realidad por lo que el emisor trata de establecer una coherencia entre la imagen y el fin que pretende conseguir: conmover, persuadir, dar pena, etc. (Martínez Lirola, 2008: 149).

Las fotografías son junto con los titulares los espacios que gozan de mayor atención de la audiencia en la lectura de un diario, y los/as editores/as -conscientes de esta realidad- emplean la herramienta de la infografía (imágenes, gráficos, cuadros, dibujos, etc) con objetivos concretos, entre los que se pueden contar los citados: conmover, persuadir, dar pena, etc. En la temática concreta de la inmigración, y fundamentalmente en la relativa a las mujeres inmigradas, como indica Martínez Lirola (2008: 149),

las imágenes son cruciales en el proceso de persuadir al lector para que acepte una imagen particular de las personas de otras culturas.

Para obtener un correcto diagnóstico de la representación de las mujeres inmigradas en la prensa de referencia gallega y catalana es preciso, pues, prestar atención a las fotografías. Dentro de la narración periodística, las imágenes juegan un papel muy importante en la medida en que apoyan el texto, lo completan e incluso le confieren un tono determinado. La principal tesis de la teoría del *Framing*, o del Enfoque, tiene una aplicación evidente en las imágenes de prensa: la perspectiva con la que lo/a fotografiado/a toma las instantáneas determina el resultado gráfico. El contexto gira totalmente en función del punto físico concreto desde el que se dispara el obturador, pero no sólo el lugar de la toma de la fotografía tiene incidencia en el encuadre. Hay que valorar otra serie de aspectos como el plano, el color, la temática de la fotografía, el tipo de retrato (individual o colectivo), etc.

1. ANÁLISIS DE LA PERSPECTIVA DE LAS IMÁGENES

1.1 Los planos y sus efectos

Comencemos con el plano. Dentro de la imagen podemos distinguir entre el plano general, aquel que muestra una o varias personas en su totalidad corporal; el plano $\frac{3}{4}$ o americano, que muestra a una persona de frente desde la cabeza hasta las rodillas; el plano medio, que como indica el término presenta a una persona de medio cuerpo: de la cintura para arriba; el primer plano (pp.), aquel que muestra el rostro y parte del tronco a modo de fotografía de carné, y el primerísimo primer plano (ppp.), que muestra un rostro muy ampliado. Cada tipo de fotografía tiene unos efectos sobre quien mira.

El plano general sitúa al sujeto -en este caso mujeres migradas- en una posición en la que este puede ser observado(as) por los/as espectadores/as de prensa, quienes adoptan la posición de voyeurs. Por este motivo, el plano general sugiere distancia social y alejamiento. Algo semejante sucede con el plano $\frac{3}{4}$, que como el general sugiere distancia social, pero no tanto alejamiento con la audiencia, sino una proximidad relacional complicada. El/a espectador/a tiene, como en el plano general, los objetos de contemplación para poder escrutarlos, pero ya no su total disposición pues el cuerpo ya no sale completo. El caso del primer plano es diferente ya que está asociado a la relevancia social. Sólo son presentados en pp. o ppp. los personajes con relevancia pública.

¹ Trabajo realizado en el marco de mi tesis doctoral, titulada *La igualdad sexual en la diversidad cultural*, defendida el 31/05/2010 en la Universidad de Santiago de Compostela.

En la muestra predominan los planos general, medio y $\frac{3}{4}$. Hay pequeñas diferencias en función del diario, pero a rasgos generales, el plano de cuerpo entero es el mayoritario en todas las cabeceras salvo en *La Vanguardia*, que prima el encuadre $\frac{1}{2}$. En segundo lugar, los diarios optan por el encuadre medio o el $\frac{3}{4}$. *El Periódico* representa una excepción, ya que toma como segunda opción el primer plano. El diario barcelonés presenta a 6 mujeres inmigrantes con un plano de acercamiento que connota seriedad y respeto público. El primer plano es el plano de representación visual de personajes políticos por excelencia, y tiende a emplearse para ilustrar a entrevistadas/os. Este es el motivo por el cual sobresale en *El Periódico de Catalunya*, diario de la muestra con mayor número de entrevistas (y reportajes en los que también se hacen entrevistas) a inmigradas en el cuerpo de análisis. La quinta opción para todas las cabeceras es mostrar un rostro muy de cerca, y consiguientemente ampliado. *La Vanguardia* es el diario que más emplea este encuadre.

Además del tipo de fotografía hay que tener en cuenta el ángulo, que puede ser frontal, picado o contrapicado. El primero es el más objetivo, frente al picado que genera sensación de superioridad del espectador sobre la persona retratada, pues se mira desde arriba, o al contrapicado que confiere un valor jerárquico a lo fotografiado sobre la audiencia, ya que la persona que sale en la imagen mira a los/as espectadores/as desde arriba, como desde una posición superior. Las imágenes con contrapicado suelen emplearse para loar a alguien y situarlo/a en la posición de héroe/heroína, mientras que las imágenes tomadas con ángulo picado contribuyen a desvalorizar a los/as protagonistas.

La mayoría de las imágenes que analizamos han sido tomadas con ángulo normal. Sin embargo, existen unas excepciones. Ningún diario de la muestra prima el ángulo de arriba- abajo frente al de abajo- arriba, lo que nos lleva a concluir que la baja cantidad de planos picados y contrapicados se puede deber, en parte, a características del contexto donde fueron tomadas las fotografías, como por ejemplo en el caso de fotografías que retratan escenarios o a personas sentadas, lo que implica un plano picado en el primer caso y contrapicado en el segundo. Pero en un análisis guiado por la teoría *Framing* no se puede dejar caer toda la responsabilidad de la elección de un determinado encuadre sobre las condiciones físicas del contexto o evento. Además, varios estudios anteriores, y entre ellos el de Muñiz et al. (2007: 155), recogen el uso intencional de estos recursos:

La presentación fotográfica de los actores involucrados con el hecho migratorio difiere, utilizando picados para fotografiar a los inmigrantes, frontales a los políticos y contrapicados a los policías.

La presencia o ausencia de color en los diarios analizados no responde a criterios temáticos sino a una decisión editorial, por lo que no entraremos a analizar esta característica, si bien queremos comentar que el color empleado con mesura connota seriedad e importancia, mientras que usada sin criterio ni distinción -para todos los espacios- connota sensacionalismo.

1.2 El protagonismo colectivo

A través del indicador del protagonismo individual o colectivo de las imágenes comprobaremos si los medios de la muestra apuestan por la representación genérica y arquetípica de la inmigración femenina, o si -al contrario- presentan la diversidad del fenómeno migratorio mediante la individualización. La hipótesis de partida del ACD: la invisibilización de las mujeres migradas y su construcción como estereotipos negativos -cuando no están ausentes en la prensa de referencia gallega y catalana- es extensible a las imágenes de prensa, en tanto ámbito privilegiado dentro de los medios de comunicación. Partimos pues de la hipótesis de la infrarrepresentación de las migradas en tanto personas reales y la sobrerrepresentación negativa de las mujeres inmigrantes en las fotografías de prensa.

Las imágenes contribuyen a la construcción de las inmigradas como estereotipos con un origen concreto (africana) y con unas características específicas en función de la nación de nacimiento (latinoamericanas y europeas del Este como prostitutas; africanas como mujeres tradicionales y supervivientes de pateras, etc.), y en general de las migradas como víctimas de mafias, de agresores de violencia machista, etc. Para constatar la hipótesis comenzamos con el análisis fotográfico. El cuerpo de análisis es el conjunto de noticias sobre mujeres inmigrantes que acompañan a las noticias sobre esta temática previamente revisadas, a las que añadimos las imágenes sobre migradas que acompañan a otras noticias, no necesariamente de temática relativa a la inmigración. Si bien, debemos matizar que este segundo caso es excepcional. Contamos con una muestra de 88 fotografías en las que se representa a mujeres inmigradas o a mujeres de los países de origen de la inmigración con el efecto de construir a inmigrantes como un estereotipo concreto. La diferencia en la publicación de fotografías por cabeceras es paralela a la relativa a los textos ya analizados. *El Periódico de Catalunya* es, como en el caso de las piezas informativas, el diario que presenta un mayor número de imágenes sobre inmigradas. Seguido, como en la muestra de textos, de *La Voz de Galicia*, *Faro de Vigo* y *La Vanguardia*.

Atendiendo a datos cualitativos, los que priman en el ACD, que también atañe a las imágenes en tanto parte del discurso mediático, observamos que la mayoría de las imágenes publicadas por todas las cabeceras de la muestra son colectivas. Pese a que en varias instantáneas se pueda destacar a una persona en el pie de foto sobre el resto. La modalidad de protagonista colectiva es la más común en todos los diarios de la muestra, sin

excepción. Las mujeres de origen extranjero aparecen en las fotografías como parte de un colectivo al que son adscritas y que reconocemos mayoritariamente por signos o contextos tales como el velo o las colas para la obtención de papeles que regularicen su situación administrativa en el Estado español. Las fotos individuales representan un porcentaje medio inferior al 50 por ciento. Sólo en un diario de la muestra, *La Vanguardia*, figuran más fotografías de carácter individual que colectivo. En orden descendente, *La Vanguardia* es seguida por *La Voz de Galicia* con la mitad, *Faro de Vigo* con 1/3 y *El Periódico de Catalunya* con sólo 1/5 de imágenes donde sólo aparece una mujer inmigrante frente al porcentaje de 4/5 de imágenes colectivas, en las que se representa a un grupo de personas, normalmente mixto, en el que también figura al menos una mujer inmigrada. *El Periódico de Catalunya* es el diario que más énfasis pone en la estrategia de la construcción de la ausencia de individuación de las inmigradas. Esta estrategia refuerza el estereotipo en la medida en que no permite que asome la individualidad.

En la mayoría de las fotografías editadas en la muestra en las que salen mujeres inmigrantes, éstas figuran en la imagen como protagonistas. Los diarios gallegos de la muestra son los que más inmigradas en posición secundaria representan. Ambos representan a 13 protagonistas inmigradas y a 5, *La Voz de Galicia*, y 4, *Faro de Vigo*, con carácter secundario. En los diarios catalanes, el dato de inmigradas representadas como secundarias en las imágenes es meramente anecdótico. Esta estrategia refuerza la creación del estereotipo de la colectividad.

2. LAS TEMÁTICAS DE LA REPRESENTACIÓN

Las temáticas de las fotografías son relevantes en la medida en que definen a las protagonistas, mujeres migradas, en determinadas situaciones y con unas características y capacidades concretas. A continuación, elaboramos una lista de las principales temáticas y el número de fotografías en las que éstas figuran de modo principal.

Tabla 1. PRINCIPALES TEMÁTICAS

	La Voz de Galicia	Faro de Vigo	La Vanguardia	El Periódico	Total
Inmigradas maltratadas	2	-	-	1	3
En contexto familiar o privado	3	-	5	5	13
Haciendo colas burocráticas	2	-	-	1	3
Reivindicando derechos	5	3	3	3	15
Posando	1	3	3	6	13
Ejerciendo derechos políticos	1	2	1	1	5
Trabajando en la prostitución	1	1	-	-	2
Trabajando en otros ámbitos	2	-	1	4	7
Asociacionismo: actividades	-	6	-	1	7
Premiadas	-	1	-	-	1
En la calle	1	-	3	11	15
Con hijos	4	3	3	3	13
Con su pareja	3	-	1	4	8
En el médico	-	-	-	1	1

2.1 La reivindicación de derechos

La principal representación de las fotografías, a la vista de los resultados recogidos en el cuadro superior, es la reivindicación de derechos por parte del colectivo inmigrante, entre el que se representa también a mujeres. *La Voz*, con 5 casos frente a los 3 casos del resto, es el diario analizado que mayor incidencia hace en la representación de las migradas como agentes reivindicativos. Hay que matizar que la práctica totalidad de las fotografías de mujeres migradas clasificadas en la categoría de "reivindicación de derechos" pertenecen al ítem de protagonismo colectivo. Se trata de fotografías mixtas en las que se presenta a hombres y mujeres de origen extranjero en manifestaciones, reuniones sindicales, etc. La representación de las mujeres como sujetos activos es fundamental a la hora de luchar contra los estereotipos que tienden a construirlas como objetos pasivos.

2.2 El espacio público

La segunda representación temática en porcentaje es la de migradas en la calle. *El Periódico* es el diario responsable de este hecho, ya que del total de 15 casos registrados en la muestra, 11 son del diario barcelonés. *El Periódico de Catalunya* muestra preferentemente a mujeres migradas paseando por la calle con o sin hijos para ilustrar noticias sobre derechos de las mujeres, encuentros festivos (tangos en la calle, etc.), etc. El escenario público es el lugar privilegiado de construcción de los individuos como sujetos, en esa medida la representación de las migradas en la calle es un factor positivo en su construcción como ciudadanas.

2.3 El discurso de la domesticidad

El tercer puesto, según la cantidad de casos por representaciones temáticas, es compartido por tres tópicos diferentes: las migradas en contexto familiar o privado, inmigrantes acompañadas de sus criaturas y mujeres de origen extranjero posando ante la cámara. La última categoría ilustra un tipo concreto de piezas informativas, fundamentalmente las entrevistas, los perfiles y reportajes. *El Periódico* es de nuevo, en tanto cabecera que más entrevistas y reportajes publica, el medio de la muestra que más posados de mujeres migradas edita. Las otras dos categorías empatadas con los posados refuerzan la construcción de la mujer como reproductora y cuidadora, relegada a la vida privada. Las fotografías que muestran a migradas en contexto familiar o privado y a inmigrantes acompañadas de criaturas, junto con la categoría: mujeres inmigrantes acompañadas -o más propiamente dicho- acompañantes según la cosmovisión mediática aquí analizada de modo crítico- por la pareja, situada en cuarto lugar, refuerzan el estereotipo de mujer de otras culturas como atrasada y sometida a la tradición de cuidados.

2.3.1 MUJERES VELADAS

En este punto queremos introducir la categoría de mujeres representadas con velo -en varias de sus modalidades- como estrategia de refuerzo de lo antedicho. En la muestra figuran un total de 19 fotografías de mujeres veladas -con al menos una mujer con velo- sobre un total de 87 imágenes, y tres dibujos. El porcentaje resultante es del 21 por ciento. Teniendo en cuenta que las migradas de origen musulmán que tienden a llevar velo -originarias del Magreb (Marruecos, Argelia y Túnez) fundamentalmente- representan según datos del INE de los ejercicios 2004 a 2006 -los años de la muestra-, un porcentaje medio del 17 por ciento en Cataluña y del 3,5 por ciento en Galicia, es obvio que se produce una sobrerrepresentación mediática de las mujeres con velo, y por ende de las mujeres musulmanas creyentes, construidas como mayoritarias en el contexto de la inmigración española, fundamentalmente dirigida hacia Cataluña. Efectivamente, es *El Periódico*, seguido por *La Vanguardia*, el diario de la muestra con mayor representación fotográfica de migradas musulmanas veladas. Dada la gran inferioridad porcentual de la presencia de inmigradas de origen musulmán en Galicia es totalmente coherente que los diarios gallegos editen menos fotografías con este tema. Ya que mientras en Cataluña, el colectivo de origen marroquí es el mayoritario (90.905 mujeres), en Galicia ocupa el noveno lugar (con 2.094 mujeres) según datos del INE relativos a 2009. Aún siendo el marroquí el primer colectivo inmigrante de sexo femenino por nacionalidad de origen en Cataluña cabe decir que en la prensa se observa una preeminencia del arquetipo de mujer migrada definida como musulmana, de origen magrebí, ya observado por Nash (2005, 2008).

2.3.2 EL ESPACIO PRIVADO: MADRES Y ESPOSAS

Volviendo a las categorías temáticas hiperrepresentadas, y concretamente, al tercer lugar: las migradas en contexto familiar o privado y las inmigrantes acompañadas de criaturas, cabe señalar que son los diarios catalanes los que más imágenes de mujeres en entorno familiar o privado exponen. En relación a la segunda representación temática mencionada -inmigradas acompañadas de criaturas- se observa un equilibrio prácticamente total. La presencia de las parejas -siempre masculinas- de las migradas en las fotografías también es un motivo recurrente en la muestra fotográfica, aunque de menor incidencia que la temática de la descendencia. *La Voz* y *El Periódico* editan 3 y 4 fotografías de migradas acompañadas por su pareja, frente a un sólo caso de *La Vanguardia* y ninguno de *Faro*. La representación de las mujeres con la pareja masculina, como en el caso de las criaturas, refuerza el estereotipo de mujer de otras culturas y orígenes como tradicionales, y por lo tanto asociada al ámbito de la reproducción y el cuidado, de la familia y de los rasgos tradicionales heterodesignados para las mujeres, fundamentalmente para las otras mujeres.

Son varias las autoras que criticaron el sometimiento de las mujeres en la prensa española al discurso de la domesticidad. En la muestra figuran varias fotografías en las que se representa a mujeres migradas como madres, cuidadoras de criaturas incluso en contextos y temáticas sin relación directa con la crianza. Por ejemplo, destacan las instantáneas publicadas en *La Voz de Galicia* (02/05/2004, 18) en las que el reportaje habla de la trayectoria migratoria de una mujer, que aparece en las fotografías acompañada por su familia. El pie de foto señala "La familia, formada por Jimena, Gianfranco y Martín ha tenido una buena acogida entre sus nuevos vecinos". Estamos ante una muestra de la acentuación del status familiar de las mujeres, estrategia omnipresente en los medios, fundamentalmente en la prensa escrita. Otros ejemplos de la muestra son, también en *La Voz de Galicia* (02/02/2005, 20), la ilustración de una noticia sobre la regularización de personas inmigrantes en situación administrativa irregular en España con una imagen con el pie de foto: "Un monje explica a dos ilegales cómo conseguir papeles". Cabe destacar que lo que el/la periodista describe como "ilegales" son dos mujeres que portan cada unas un bebé en brazos. Esta imagen contribuye a reforzar el estereotipo de migrada como amenaza o contribución demográfica a la natalidad para España. Estrategia que lejos de integrar sobre la base de la justicia y la igualdad entre los seres humanos establece dicotomías entre categorías, generando fronteras simbólicas y psicológicas. Continuando con *La Voz*, y con el tema de las regularizaciones, la noticia "Los indocumentados piden papeles en París" (02/07/2006, 32) está ilustrada con

una instantánea de una manifestación en París con una fila ocupada por niños/los en sillas de bebé. El pie de foto indica *"Cientos de indocumentados marcharon por las calles de París para pedir permiso de residencia"*. La mayoría de las personas fotografiadas son de origen asiático según puede deducirse por sus rasgos físicos. Seguramente la manifestación se podía haber ilustrado con otras imágenes. Sin embargo en el diario eligieron ésta, lo que tiene una consecuencia sobre la construcción y refuerzo del estereotipo de inmigración -avalancha o incidencia sobre la natalidad del país de destino. Queremos destacar, así mismo, la ilustración del reportaje *"La batalla de la lencería en Riad"* (*La Vanguardia*, 30/04/2006, 9) con una fotografía de mujeres con nikab (tela negra larga -de la cabeza a los pies- que visten en Irán las mujeres) de espaldas y acompañadas por un niño/a cada una. El pie de foto reza *"Coquetas. Pese a vivir públicamente con velo, las mujeres del golfo Pérsico son también coquetas: en la región se gastan unos 1.700 millones de dólares anuales en productos de belleza"*. *La Vanguardia* (02/11/2006, 2) publica también una fotografía de mujeres veladas acompañadas de criaturas para ilustrar una noticia sobre la polémica levantada en Alemania por las declaraciones de una diputada que criticó el velo musulmán.

El discurso de la domesticidad, aplicado en la prensa a todas las mujeres, está especialmente ligado a las mujeres inmigrantes y fundamentalmente a las migradas con nacionalidad musulmana de origen. El estereotipo de migrada definida *"en términos de persona dependiente económicamente inactiva y contextualizadas en el marco de la reagrupación familiar"* (NASH, 2005: 110) se desagrega en diferentes estereotipos en función de la nacionalidad de origen. En las fotografías observamos como la representación mayoritaria de las mujeres inmigrantes está ligada a la reproducción, domesticidad y familia, incluso cuando la temática de la noticia no es directamente la maternidad o las relaciones familiares. En relación al volumen de piezas informativas y fotografías publicadas, *El Periódico de Catalunya* es, junto con *Faro de Vigo*, el diario que menos instantáneas publica de mujeres inmigrantes representadas como reproductoras y cuidadoras.

Es necesario referenciar la multitud de piezas en las que se resalta la condición de madres o embarazadas de las mujeres que llegan en patera o cayuco a España, con el efecto de crear en la opinión pública la idea de avalancha. *El Periódico* (31/12/2006, 40) publica además una relación de dos instantáneas con una fuerte connotación de género. En una de ellas se muestra a un grupo de hombres de religión musulmana rezando y en la otra, a un grupo de mujeres también de credo musulmán. Los pies de fotografía señalan: *"Ellos. Un grupo de musulmanes resen en direcció a la Meca al poliesportiu del Raval, dissabte"* y *"Elles. Una trentena de dones durant la pregària, al frontó Colom"*². Las fotos muestran la segregación religiosa y a la vez construyen a las migradas como grupo discriminado por sus culturas de origen. En la fotografía de los hombres no hay criaturas, no así en la de mujeres, donde se cuentan media docena de niñas e incluso un bebé en la sillita. Imágenes de este tipo, agravadas por la dicotomía visual, refuerzan el estereotipo de mujeres de otras culturas como tradicionales, segregadas y recluidas en el ámbito privado, lo que refuerza el multiculturalismo de grupos y dificulta la integración real de las inmigradas. Esta estrategia responde a la lógica de la sobrecarga de identidad cultural por parte de las mujeres de otras culturas.

2.3.3 EL ESPACIO PÚBLICO: MUJERES TRABAJADORAS

En la muestra se contabilizan casi el mismo número de casos de mujeres con pareja que de mujeres trabajando (en una actividad diferente a la prostitución pues ésta tiene categoría propia) o desarrollando actividades en asociaciones, fundamentalmente de inmigrantes. Estas dos representaciones contribuyen a generar una imagen real y diversa de las mujeres nacidas fuera de España y que en la actualidad residen en la península. La presentación de la mujer como trabajadora, y por lo tanto ocupante de la esfera pública es un paso fundamental para la construcción de las mujeres como ciudadanas de pleno ejercicio. Curiosamente son los medios que más mujeres acompañadas de hijos/as publican los que editan la mayoría de las fotografías de mujeres trabajando. *Faro de Vigo* publica la práctica totalidad de las imágenes sobre asociacionismo y actividades de inmigradas. La conclusión inmediata a la vista de los últimos datos del análisis es que los diarios que más noticias editan, incurren en mayor medida en la representación de imágenes que contribuyen al refuerzo de los estereotipos, aunque por otra parte también publican un mayor número de fotografías que construyen a las migradas como personas en equidad en la sociedad de destino.

2.3.4 LOS DERECHOS POLÍTICOS

La quinta posición de representaciones temáticas ocupa la categoría: *"mujeres ejerciendo derechos políticos"*. Se trata de un grupo de noticias sobre mujeres y derecho al voto, mujeres emitiendo opinión política, etc. En este epígrafe los diarios de la muestra están equilibrados, con una representación cada uno, salvo *Faro* que tiene dos. La presentación de inmigradas ejerciendo derechos políticos con naturalidad contribuye a construir las como ciudadanas de derecho, al menos de cara a la opinión pública, lo que significa una gran contribución para la convivencia y la integración.

² "Ellos. Un grupo de musulmanes rezan en dirección a la meca en el polideportivo del Raval, sábado", "Elles. Una trentena de mujeres durant la pregària, en el frontó Colom". La traducción es mía.

2.3.5 LA OBTENCIÓN DE LA REGULARIZACIÓN ADMINISTRATIVA

La siguiente posición está reservada a la temática visual de la obtención de la condición administrativa de "residencia legal", conocida popularmente como obtención de papeles. Hay 3 imágenes, 2 en *La Voz* y 1 en *El Periódico* que muestran la realidad de exclusión social de la población inmigrante en condición irregular y la necesidad por parte de ésta de tramitar y gestionar sus expedientes para lograr la inclusión social, es decir los permisos sociales pertinentes: residencia, trabajo, visado de estudiante, etc. Con el mismo número de imágenes, 3, surge la representación de mujeres víctimas de violencia machista. Para esta categoría sólo se computaron las fotografías que muestran a mujeres lesionadas o muertas. Concretamente hay sólo una instantánea que muestra el cadáver de una mujer asesinada por violencia machista tapada con una tela blanca y transportada en una camilla médica. El diario que la edita es *El Periódico* (2/10/2005, 41). En *La Voz* (30/04/2004, Contraportada) aparece la otra imagen del maltrato machista. El pie de foto es suficientemente explícito: "El rostro lleno de heridas de Rania llevó el horror a los hogares de los telespectadores saudíes que durante los últimos seis años habían seguido su programa con fidelidad". La fotografía en primer plano muestra un ojo inflado cerrado por un golpe recibido por la presentadora saudí Rania al-Baz. La misma noticia está también ilustrada con una fotografía idealista de la misma mujer envuelta en un velo y con expresión dulce e infantil. La yuxtaposición de estas dos imágenes lleva a la interpretación contradictoria de Rania como una mujer tradicional y sumisa por una parte, y fuerte e independiente como para decidir denunciar la violencia machista de la que fue objeto, por la otra. El cuerpo de la noticia presenta la misma bipolaridad. Por otra parte, la contradicción se presta a otra interpretación, la que asimila el maltrato por motivos de género a la sumisión religiosa y al carácter tradicional de las otras mujeres, las inmigrantes.

2.3.6 LA PROSTITUCIÓN AUSENTE DE LAS IMÁGENES

La temática de la prostitución representa un porcentaje significativa en la muestra analizada, sin embargo, las fotografías de mujeres inmigrantes trabajadoras del sexo es residual en la muestra. Sólo contabilizamos dos instantáneas de prostitutas, cada una en una cabecera gallega. Los medios catalanes de la muestra, pese a que tratan el tema, no lo ilustran con fotografías de mujeres inmigrantes sino con gráficas, datos, cuadros, etc. Las dos imágenes encontradas tienen en común una característica técnica con una consecuencia interpretativa. Se trata de dos instantáneas difuminadas. La primera (publicada por *La Voz de Galicia* (02/07/2004, 50)) está firmada con las iniciales CH. E. y la segunda (editada en *Faro de Vigo* (02/04/2006, 26)) por RAFA ESTÉVEZ. En *La Voz* la fotografía no tiene pie de foto, ya que la imagen forma parte de una composición visual con una tabla informativa titulada "Perfil de la prostituta en Galicia". La imagen es un perfil en plano general de una mujer vestida con ropa muy corta y ceñida, con tacones altos y las manos en posición de petición -pose religiosa de agradecimiento o plegaría-. Pese a estar difuminada, la audiencia reconoce en la fotografía a una mujer joven -de entre 25 y 35 años (como indica el cuadro)-, con "perfil" latinoamericano o caribeño por el tono de la piel y el cabello. El título sugiere al lectorado que añade a la imagen -a donde el pixelado no permite llegar- rasgos del estereotipo de prostituta. El cuadro en el que se integra la silueta pixelada indica las características mayoritarias de las mujeres que ejercen la prostitución en Galicia. Entre los datos figura su condición de extranjería en un porcentaje que oscila entre el 80 y el 95 por ciento. Por otra parte, la instantánea de *Faro de Vigo* recoge a dos mujeres paseando de noche por una calle viguesa. El pie de foto reza: "Dos mujeres que ejercen la prostitución, el pasado jueves, en la avenida de Beiramar, en Vigo". Las imágenes de las mujeres fotografiadas se corresponden con el estereotipo afroamericano de inmigrada que se dedica al trabajo sexual, posiblemente de origen caribeño o brasileño. Son altas, con pelo afro y delgadas pero "con curvas". Además de la fotografía de las dos mujeres, ilustra la citada noticia de *Faro* un conjunto de imágenes de piernas y pies de mujeres. Se trata del único caso de fragmentación y cosificación del cuerpo femenino presente en la muestra de textos e imágenes referentes a la inmigración femenina. Todas las piernas y pies calzan zapatos de tacón alto, tanto de aguja como de plataforma. Firma las imágenes fragmentadas SIMÓN ESPINOSA. *Faro de Vigo* escoge la imagen de una pierna de mujer para representar la cantidad de clubs de alterne de Galicia por provincia. De este modo corta la pierna a la altura comparativa, tratando el cuerpo de la mujer como si de una tabla de excel se tratara. Debajo de la fotografía de las mujeres de perfil, en movimiento, y a las que no se le ve el rostro, figura una tabla en la que se resalta el porcentaje de mujeres que ejercen la prostitución originarias del extranjero (un 85 por ciento según los datos de *Faro de Vigo*) y las principales zonas de origen ("Sudamérica, África y este de Europa"), además de la cantidad de prostitutas que ejercen en clubs y en pisos.

La representación de las inmigrantes como mujeres sin rostro, y por lo tanto cuerpos intercambiables implica un grado de generalización y de falta de individuación muy importante. Se trata de una estrategia típica del discurso mediático sobre migración femenina que está presente en un porcentaje elevado de fotografías de la muestra. Además de en las imágenes sobre prostitución ya analizadas, los cuatro diarios de la muestra editan fotografías de mujeres de perfil, y de espaldas, para ilustrar diversas temáticas. El resultado de ocultar el rostro de las migradas es la ausencia de individuación, la falta de sus rasgos propios, de lo que las individualiza y que les da una identidad concreta. En la muestra encontramos imágenes de mujeres inmigradas de es-

paldas haciendo cola para obtener los papeles en un organismo oficial, caminando por la calle acompañadas de hijos/as, en el médico, tomando el sol en la terraza, etc. Son más numerosas las imágenes que representan a mujeres inmigradas de perfil. Destaca una instantánea presente en tres de las cabeceras, concretamente en *Faro de Vigo*, *La Vanguardia* y *El Periódico*, que encuadra a un grupo de mujeres veladas en primer plano y con una manifestación multitudinaria al fondo. La imagen aparece igual en *Faro de Vigo* y *La Vanguardia*, pero recortada en *El Periódico*. De modo que en el último diario citado sólo aparecen tres mujeres en primer plano, mientras en el resto de las cabeceras salen cuatro. La fotografía aparece firmada en los tres diarios por MICHEL EULÉR, fotógrafo de AP. Los pies de foto marcan la diferencia. *Faro de Vigo* describe: "Miles de personas se manifestaron en París para pedir la liberación de los periodistas secuestrados", *La Vanguardia* dice: "Islámicas contra la barbarie: Un grupo de mujeres islámicas, ataviadas con el polémico velo, se manifestaron ayer en París contra los terroristas que amenazan de muerte a los dos periodistas" y *El Periódico* (31/08/2004, 9) escribe: "Dones musulmanes en la manifestació d'ahir a París a favor de l'alliberament del ostatges"³. La redacción de los pies de foto va en relación con el tratamiento de la noticia en las diferentes cabeceras. El diario gallego es de los tres el que menos hincapié hace en la presencia de las mujeres de religión musulmana en la manifestación. El texto del pie de foto es descriptivo y homogeneizador. Lo que hace pensar que la elección de la fotografía viene forzada por la oferta de la agencia de prensa y no por la demanda de este tipo de imagen concreta por parte del diario. *La Vanguardia*, por el contrario, acompaña la imagen de un pie de foto más polémico. Ya que describe a las mujeres con el adjetivo de: "islámicas, ataviadas con el polémico velo" como si de facto estuviese construyendo interpretativamente una contradicción. *El Periódico de Catalunya* es el diario de la muestra con un tratamiento más medido y respetuoso con esta noticia en concreto y así se refleja también en la redacción del pie de fotografía: descriptivo, sencillo y directo. Además de las instantáneas de la manifestación francesa para pedir el fin del secuestro y el chantaje, en la muestra figuran una docena de imágenes que representan a mujeres migradas de perfil. Hay casos como el de la imagen de la presentadora saudí maltratada (*La Voz de Galicia*, 30/04/2004, contraportada) que se justifican por la necesidad -gusto por mostrar un detalle concreto- pero, en la mayoría de las ocasiones, las imágenes de perfil tienen la finalidad -o al menos la consecuencia- de homogeneizar a las migradas y de presentarlas como secundarias. Como un elemento decorativo -con importancia temática o no- de la fotografía. Los posados están asociados al poder, a la relevancia social y política. Por este motivo son escasos en la representación de migradas. Pues en la mayoría de los casos las mujeres inmigrantes salen en las fotografías de perfil, hablando, mirando o con poses poco favorecedoras, lo que las construye como personajes poco serios. Por ejemplo, *Faro de Vigo* (02/03/2005, 11) publica una fotografía de la presidenta de la Asociación vaguesa Argentinos en el Exterior, en la que ésta, Lorena Lores, aparece en un picado -lo que connota una posición de inferioridad- sentada frente a un compañero erguido -de pié- al que ella se dirige gesticulando ostentosamente y hablando con un gesto de agresividad manifiesto. Puesto que la protagonista de la fotografía, como indica el pie de foto ("Lorena Lores, en el centro, ayer"), es Lorena Lores, lo razonable sería que la imagen fuese tomada en otro ángulo (la mitad de la fotografía no muestra más que espacio vacío del centro), otro formato, y con el sujeto a fotografiar en primer plano y posando. En el análisis figuran migradas de perfil en las manifestaciones con el objeto de representar a cualquiera mujer migrada (y de prototipo musulmana) pues el velo no suele faltar, en los hospitales mirando para los primeros bebés gallegos de padres inmigrantes del año, gestionando la obtención de papeles, trabajando, en reunión de asociaciones de inmigrantes, en actos institucionales, en actos contra la violencia machista, en el médico, en los centros de acogida, de fiesta en la calle, en un jardín, en ambiente escolar, en un bar, etc.

Volviendo al motivo del velo, queremos destacar una fotografía de una mujer velada de perfil, con otras también veladas de fondo. El pie de foto redactado por *La Vanguardia* (02/11/2005, 9): "Velo y voto. La lucha que Yegana y otras mujeres mantienen por el derecho a no ser fotografiadas sin velo permite que los azeríes puedan votar con documentos soviéticos" refuerza la representación cultural de las migradas, homogeneizadas como musulmanas, en tanto colectivo unitario y uniforme. La presentación de las mujeres como portadoras de la simbología de una comunidad concreta, sin profundizar en las particularidades de cada individuo, en cada trayectoria y proyecto de vida, genera un arquetipo nuclear, que estereotipa a las mujeres inmigradas y no permite que asome la diversidad hacia la opinión pública, generando así una idea falsa y simplificada de la migración femenina.

Por su carácter de fragmentación, pese a tener una intención inicial crítica con la perspectiva patriarcal del Islam, destaca una imagen (fotograma) del cortometraje *Submission* de Theo Van Gogh. En la espalda desnuda se pueden leer varios versos del Corán tatuados y tachados por marcas de violencia, quizás latigazos. El pie de foto reza: "Imatge de l'esquena d'una dona, amb versos alcorànics i fuetades"⁴ (*El Periódico*, 31/08/2004, 53).

³ "Mujeres musulmanas en la manifestación de ayer en París a favor de la liberación de los secuestrados". La traducción es mía.

⁴ "Imagen de la espalda de una mujer, con versos coránicos y latigazos". La traducción es mía.

Además de las fotografías, ya analizadas, en la muestra figuran varios dibujos realistas que representan a migradas. Concretamente encontramos un carboncillo en la *Voz de Galicia* y tres en *El Periódico de Catalunya*. El diario gallego elige el dibujo, firmado por LEANDRO LAMAS -famoso dibujante gallego- para ilustrar la crónica escrita en primera persona por una inmigrada en la sección "Así nos ven". El dibujo muestra a una mujer, morena con pelo rizado y peinado a lo *afro*, sentada en una mesa en actitud de predisposición e incluso impaciencia -pues levanta los cubiertos hacia el cielo y lleva un pañuelo blanco atado al cuello- ante una pirámide de marisco gallego. Sobre la mujer que se prepara para comer sola, Leandro dibujó un corazón atravesado, lo que connota el amor por Galicia de la autora de la crónica gastronómica alegórica. Los dibujos publicados por *El Periódico de Catalunya* son más realistas, retratos de mujeres para ilustrar sus entrevistas o perfiles. Y el caso del retrato de Somaly Mam firmado por JOSEP MARIA CABANÉ (*El Periódico*, 2/06/2004, 11) que muestra a la presidenta de AFESIP en una pose cercana, natural y pensativa, con la cabeza apoyada en una mano. El retrato de Xirin Ebadi firmado por TOÑO VEGA (*El Periódico*, 02/07/2004, 6) muestra a la premio Nóbel iraní velada, con rostro comunicativo y sincero, transmisor de sabiduría y experiencia, con un poso de cansancio físico. El último retrato encontrado en la muestra también lo firma JOSEP MARIA CABANÉ (*El Periódico de Catalunya*, 02/02/2006, 8). Representa a Kaoutar Haik de frente, en primer plano y con una actitud de apertura con ciertas reservas, no como el caso de Somaly Mam, a quien mostraba más próxima al lectorado. El recurso al dibujo por parte de los/as editores/as puede venir dado por la ausencia de fotografías originales de un personaje. Las entrevistas, dado su carácter de exclusivas, deben acompañarse por imágenes también originales, o al menos, poco difundidas previamente. Quizás este fue el motivo que llevó a *El Periódico* a echar mano de este recurso. Por otra parte, es fundamental contar con el recurso humano de un/a dibujante en la plantilla o externalizado para poder incorporar ilustraciones a las maquetas, lo que le da calidad a un medio. Así entendemos la publicación de dibujos por parte de *La Voz* y *El Periódico* como un signo de calidad.

3. ANÁLISIS DE LOS PIES DE FOTOGRAFIA

3.1 Anonimia como sinónimo de colectividad

Los pies de foto son el segundo elemento discursivo al que el lectorado presta atención, tras leer los titulares. Por este motivo, a la hora de analizar una pieza informativa es fundamental prestar atención a los pies de fotografía. En la muestra, la gran mayoría de los pies de foto -como indicamos en el análisis- no contiene el nombre propio de ninguna de las individuos de la fotografía en las imágenes colectivas, de este modo se está homogeneizando y por lo tanto privando de individuación a las mujeres inmigrantes. En las fotografías de temática administrativa de gestión de papeles no aparecen los nombres de las personas que hacen colas, tampoco en las manifestaciones y reivindicación de derechos. Sólo aparecen los nombres propios en los casos excepcionales de representación de presidentas de asociaciones de inmigrantes, fotos de entrevistadas y de modo informal en las imágenes de maternidad e historias de viaje/integración.

3.2 La presencia anecdótica de apodos

Cabe matizar que el único apodo que vimos en un pie de foto en la muestra ("*La Biscuit*") es el de una artista, bailarina de tango, durante un espectáculo. El texto completo indica: "*Nit argentina: Diverses parelles ballen el tango a la plaça de Catalunya a l'escola de carrer de la Biscuit*" (*El Periódico de Catalunya*, 02/07/2005, portada y "*a la dreta, la Biscuit, abans de començar la sessió*" (02/07/2005, 50). En los pies de foto originales, el apodo sale en cursiva. Exceptuando este caso de presentación con apodo, el resto de los pies de foto recogen el nombre de pila o el nombre y apellidos. Cada diario opta por una fórmula mayoritaria, sin embargo, todos coinciden en emplear mayoritariamente la fórmula de homogeneización, en la que no se indica un nombre propio, completo o no, sino uno genérico del tipo de "*inmigrantes*", "*ilegales*", "*dones musulmanes*", etc.

3.3 La importancia del nombre propio

Faro de Vigo y *La Vanguardia* comparten la estrategia de designar en los pies de foto a las mujeres inmigrantes como personalidades con nombre propio completo, con el primer apellido, mientras que *La Voz de Galicia* y *El Periódico de Catalunya* muestran una preferencia por la heterodesignación de las migradas como personas con nombre propio, en ocasiones con la familiaridad de añadirle un artículo antepuesto, "*La Cristina...*" (*El Periódico de Catalunya*, 31/08/2004, 11), etc. Aunque en el caso de *El Periódico* si le añadimos los pies de foto de los dibujos al recuento final obtenemos que hay más textos de fotografías que indican nombre y apellidos que sólo nombre, sin superar -como en todos los diarios de la muestra- el total de pies de foto sin nombres propios. De este modo, es *La Voz de Galicia* el diario que trata de un modo más informal, dentro de la formalidad de nombrar, a las inmigradas en los pies de fotografía de la muestra.

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

Tras comprobar los indicadores de las imágenes concluimos como en el estudio de Cruz Roja y la Universidad de Vigo sobre la inmigración en la prensa gallega que "*Las imágenes contribuyen a crear un perfil- estereotipo sobre el inmigrante que poco tiene que ver con la realidad*" (BARBA PAN et al., 2007: 78). Lo cual tiene un agravante en el caso de las mujeres inmigrantes ya que las construye como parte de una masa masculina,

como excepción dentro del imaginario de la inmigración. Y como excepción con una nacionalidad concreta, o al menos con un origen geográfico y religioso-cultural presentado como mayoritario: la árabe -musulmana, de origen magrebí. Ya expusimos los casos y tipo de representación de las mujeres veladas con el hiyab o con otras telas: nikab, burka, etc. Los medios analizados presentan un prototipo de migrada desde la imagen de la alteridad musulmana, hecho que ya constata Nash (2005: 129) en su estudio de prensa de los años 90. Como ya se ha indicado aquí,

este modelo homogeneizador acentuaba, además, la típica imagen estereotipada que relegaba a las mujeres a la domesticidad, la maternidad y una división tradicional de los roles de género (NASH, 2005: 129)

Comprobamos en el análisis temático de las fotografías, como cada uno de los rasgos enumerados por la especialista en Historia de las mujeres están presentes en la muestra de imágenes analizadas. No es necesario que el/la lector/a del diario tenga que establecer una conexión entre la maternidad y la alteridad musulmana, pues esta asociación ya viene explicitada por la fotografía en la que se muestra por ejemplo a un grupo de mujeres veladas acompañadas de criaturas.

Las fotografías analizadas refuerzan mediante una serie de estrategias -tales como: la presencia colectiva de inmigradas en las imágenes, la ausencia de nominalización propia concreta de las mismas, la hiperrepresentación de temáticas que representación a mujeres tradicionales, asociadas a roles patriarcales, la cosificación y fragmentación corporal, la elección de las expresiones de los pies de foto, etc. - el discurso de la domesticidad y la excepcionalidad de las migradas en nuestro contexto; lo que dificulta todavía más su integración como individuos en igualdad de derechos en la sociedad española. De este modo la prensa no sólo no cumple su función social de integración sino que consigue su contrario: la creación de una opinión pública en contra del fenómeno y que minimiza su parte femenina. La invisibilidad crea áreas oscuras donde el patriarcado se reproduce con mayor rapidez e impunidad.

BIBLIOGRAFÍA

- Barba Pán, Montserrat et. al. (Coords.). (2007). *A inmigración na prensa galega. O reflexo da diversidade*. A Coruña: Oficina Autónoma de Cruz Vermella Española en Galicia.
- Bañón Hernández, A. M. y Fornieles, J. (Eds.). (2008). *Manual sobre Comunicación e Inmigración*. Donostia: Tercera Prensa
- Bañón Hernández, A. M. (Ed.). (2007). *Discurso periodístico y procesos migratorios*. Donostia: Tercera Prensa.
- Cabezas, S. y Velilla, J. (2005). *Imagen mediática y opinión pública sobre la inmigración en España y Catalunya. Análisis con motivo del último proceso extraordinario de regularización de inmigrantes*. Barcelona: Observatorio del Sistema Penal y los Derechos Humanos, UB.
- Checa y Olmos, Francisco (Ed.). (2008). *La inmigración sale a la calle: comunicaciones y discursos políticos sobre el fenómeno migratorio*. Barcelona: Icaria.
- Checa y Olmos, Francisco (Ed.). (2005). *Mujeres en el camino. El fenómeno de la inmigración femenina en España*. Barcelona: Icaria.
- El-Madkouri, M. (2006). La representación del inmigrante "árabe" tras los atentados del 11-S. En M. Casado, R. González y M. V. Romero. (Eds.). *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I congreso Internacional* (pp. 2207- 2230). Vol. 2. Arco Libros,.
- Fernández Díaz, N. (2003). *La violencia sexual y su representación en la prensa*. Rubí: Anthropos.
- Gregorio, Carmen y Ramírez, Ángeles. (2000). ¿En España es diferente...? Mujeres inmigrantes dominicanas y marroquíes. *Papers*, 60, 257- 273.
- Igartua, J. J. y Muñiz, C. (Eds.). (2007). *Medios de comunicación, inmigración y sociedad*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Martínez Lirola, (Ed.). (2008). *Inmigración, discurso y medios de comunicación*. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil Albert.
- Mestre, Ruth M^o. (2001, 1 de febrero). Género y migración en el Estado Español. *Mugak*, 9.
- Moreno, A. (2007). *De qué hablamos cuando hablamos del hombre*. Barcelona: Icaria.
- Nash, M.; Tello, R. y Benach, N. (Eds.). (2005). *Inmigración, género y espacios urbanos: Los retos de la diversidad*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Nash, Mary. (2005). *Inmigrantes en nuestro espejo*. Barcelona: Icaria.
- Osborne, Raquel (Ed.). (2004). *Trabajador@s del sexo: derechos, migraciones y tráfico en el siglo XXI*. Barcelona: Eds. Bellaterra.
- Puñal, Ana Belén. (s/f). *O tratamento da prostitución nos medios de comunicación*. Manuscrito no publicado.
- Retis, J. (2004). La inmigración: Víctimas y victimarios en el 11-M. *Revista Latinoamericana de Comunicación CHASQUI*.
- Retis, J. (2006). Miradas hacia Latinoamérica: La representación discursiva de los inmigrantes latinoamericanos en la prensa española y estadounidense. Apuntes para un estudio comparativo de análisis crítico de discurso. *Revista Palabra-Clave*, 13. Universidad de La Sabana, Chía, Colombia.

- Vallejo, C. (2005). *La representación de la violencia contra las mujeres en la prensa española (El País/El Mundo) desde una perspectiva crítica de género. Un análisis crítico del discurso androcéntrico de los medios*. Tesis doctoral no publicada. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. Septiembre 2005. Recuperado el 20 /08/ 2010 de http://www.dissoc.org/recursos/tesis/Tesis_Vallejo.pdf
- Van Dijk, T. A. (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós.
- Van Dijk, T. A. (2003). *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. Barcelona: Gedisa.
- Wodak, R. y Meyer, M. (Eds.). *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa editorial.
- Zapata- Barrero, R. (2007). *La inmigración en naciones minoritarias: Flandes, Quebec y Cataluña en perspectiva*. Barcelona: Icaria.